

CURSO	:	LINGÜÍSTICA APLICADA AL ÁREA DE SALUD
TRADUCCIÓN	:	LINGUISTICS APPLIED TO THE AREA OF HEALTH
SIGLA	:	LET099E
CRÉDITOS	:	10
MÓDULOS	:	02
REQUISITOS	:	SIN REQUISITOS
CARÁCTER	:	OPR
TIPO	:	CÁTEDRA
CALIFICACIÓN	:	ESTÁNDAR
DISCIPLINA	:	LINGÜÍSTICA
PALABRAS CLAVE	:	LINGÜÍSTICA APLICADA, INTERDISCIPLINA, SALUD
PROFESOR	:	MARÍA NATALIA CASTILLO FADIĆ
CATEGORÍA ACADÉMICA	:	

## I. DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El curso, de carácter teórico-práctico, esboza los lineamientos generales de la lingüística aplicada al área de salud y ofrece una capacitación de base para futuros trabajos interdisciplinarios, con miras a intervenciones desde las políticas públicas. Este curso pretende canalizar el interés de estudiantes de Letras y de carreras del área de Salud y disciplinas afines por desarrollarse en áreas donde puedan aplicar sus conocimientos en la resolución de problemas concretos, por medio del trabajo en equipo, ético, solidario e interdisciplinario.

## II. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

### General

Adquirir una capacitación de base para desarrollar trabajos de lingüística aplicada al área de salud.

### Específicos

1. Comprender el concepto de lingüística aplicada, distinguiéndolo de la praxis a secas.
2. Comprender el concepto de *literacidad en salud*, con énfasis en su dimensión lingüística.
3. Observar los distintos componentes lingüísticos de la literacidad en salud, con énfasis en el nivel léxico.
4. Examinar la posible dependencia de los componentes lingüísticos de la literacidad en salud respecto de variables extralingüísticas, con énfasis en personas con condiciones crónicas.
5. Examinar la posible correlación entre compensación metabólica y literacidad en salud.
6. Contribuir al estudio de las manifestaciones lingüísticas del deterioro cognitivo orgánico, con énfasis en el que afecta a las personas mayores.
7. Reflexionar acerca de la posibilidad de desarrollar herramientas que permitan detectar tempranamente el deterioro cognitivo, especialmente en personas con niveles socioculturales y competencias lingüísticas y comunicativas muy por debajo o muy por encima de la media.
8. Reflexionar sobre la relevancia de la investigación lingüística interdisciplinaria para el desarrollo de políticas públicas que promuevan el acceso de las personas a una salud de calidad.
9. Aplicar herramientas de lingüística de corpus y métodos de investigación sociolingüística al área de salud.
10. Aplicar metodología de la investigación lingüística al trabajo interdisciplinario.

## III. CONTENIDOS

1. Lingüística aplicada.
2. Literacidad en salud y ciencias del lenguaje.
3. Componentes lingüísticos de la literacidad en salud: el nivel léxico.

4. Literacidad en salud: posible dependencia de sus componentes lingüísticos respecto de variables extralingüísticas, principalmente sociolingüísticas.
5. Literacidad en salud y compensación metabólica en personas con condiciones crónicas.
6. Manifestaciones lingüísticas del deterioro cognitivo orgánico en personas mayores.
7. ¿Es posible contribuir desde la lingüística al desarrollo de herramientas que permitan detectar tempranamente el deterioro cognitivo en personas mayores, especialmente en las que presentan niveles socioculturales y competencias lingüísticas y comunicativas muy por debajo o muy por encima de la media?
8. Lingüística y políticas públicas en el área salud. ¿Qué podemos hacer desde la lingüística y la interdisciplina?
9. Lingüística de corpus y sociolingüística: herramientas teóricas y metodológicas.
10. Metodología de investigación lingüística interdisciplinaria.

#### IV. METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE

- Revisión y síntesis de bibliografía fundamental.
- Clases expositivas, con presencia de invitados expertos.
- Análisis crítico de bibliografía y de casos.
- Discusión sobre temas teóricos y metodológicos.
- Aplicación de teoría a la resolución de problemas prácticos y ejercicios metodológicos.
- Elaboración de un trabajo de investigación.

#### V. EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

- Prueba 1
- Prueba 2
- Trabajo grupal de investigación interdisciplinario

#### VI. BIBLIOGRAFÍA

##### **Mínima**

- Buiza Bueno, C. (2001) "Evaluación y tratamiento de los trastornos del lenguaje", Matia Fundazioa, Donostia, en <http://envejecimiento.csic.es/documentos/documentos/buiza-trastornosleguaje-01.pdf>
- Bustamante, C. et alii. (2008). Literacidad en salud para personas con condiciones de salud crónicas. *Horizonte de Enfermería, Vol. 19, n° 2, pp. 97-103.*
- Castillo Fadić, María Natalia y Pilar Oplustil. (en referato) "Diseño inicial de un instrumento fonético-acústico para evaluar la familiaridad de los sujetos con unidades léxicas", *RLA*, Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Juncos-Rabadán, O., A. X. Pereiro y D. Facal. (2006). "Comunicación y lenguaje en la vejez". Madrid, Portal Mayores, *Informes Portal Mayores*, nº 67. Lecciones de Gerontología, XI. Recuperado el 17 de marzo de 2014 de <http://www.imsersomayores.csic.es/documentos/documentos/juncos-comunicacion-01.pdf>
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- Nath, C. (2007). Literacy and Diabetes Self-Management. *AJN*, 107(6), Supplement.
- Paasche-Orlow, M. K. & Wolf, M. S. (2007). The Causal Pathways Linking Health Literacy to Health Outcomes. *American Journal of Health Behavior*, 31(Suppl 1): S19-S26
- Pavez, M. (1998-1999). "Lingüística aplicada a los trastornos del lenguaje", *BFUCH XXXVII*: 953-968.
- Saá B., N. (2006) "Lenguaje y envejecimiento", *Cuadernos de Neurología*, Vol XXX , en <http://escuela.med.puc.cl/publ/cuadernos/2006/lenguaje.pdf>
- Wallace, L. (2006). Patient's health literacy skills: the missing demographic variable in primary care research. *Annals of Family Medicine*, 4(1), 85-86.

### **Complementaria**

- Alba, O. (1995). *Léxico disponible de la República Dominicana*. Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- Ávila Muñoz, A. M. (2006). *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Ávila Muñoz, A. M., & Villena Ponsoda, J. A. (2010). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga*. Málaga: Sarriá.
- Ávila, Antonio Manuel. (1998). *Elaboración, anotación y análisis del corpus oral del Proyecto V.U.M. Léxico de frecuencia del español hablado en la ciudad de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga, Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Área de Lingüística General.
- Ayora Esteban, M. C. (2006). *Disponibilidad léxica en Ceuta. Aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2014). *Praat: doing phonetics by computer* [Programa computacional]. Version 5.3.77, retrieved 18 May 2014 from <http://www.praat.org/>
- Castillo Fadić, M. N. (2012a). *Corpus Básico del Español de Chile*.
- Castillo Fadić, M. N. (2012b). *Léxico Básico del Español de Chile*. Tesis para optar al grado de doctora por la Universidad de Valladolid. Valladolid: Inédita.
- Castillo Fadić, M. N. y Oplustil, P. (2014) Diseño inicial de un instrumento fonético-acústico para evaluar la familiaridad de los sujetos con unidades léxicas. *II Workshop de Procesamiento Automatizado de Textos y Corpus, Wopatec 2014*. Viña del Mar: PUCV, 14 noviembre 2014.
- Compton, D. y Carlisle, J. (1994) Speed of word recognition as a distinguishing characteristic of reading disabilities. *Educational Psychology Review*, 6 (2).
- Davies, R., Rodríguez-Ferreiro, J., Suárez, P. y Cuetos, F. (2013) Lexical and sub-lexical effects on accuracy, reaction time and response duration: impaired and typical word and pseudoword reading in a transparent orthography. *Read Writ*, 26, 721-738.
- DeWalt, D., Berkman, N., Sheridan, S., Lohr, K., & Pignone, M. (2004). Literacy and Health Outcomes. *JGIM*, 19, 1228-1239.
- DispoLex, Grupo de Investigación. (2003-2013). ¿Qué es el Proyecto Panhispánico? *Dispolex* [<http://www.dispolex.com/info/el-proyecto-panhispanico>, fecha de consulta: 17 de mayo de 2013]
- Echeverría, M. (1990). Crecimiento del vocabulario pasivo en comunidades escolares. *Actas del VIII Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística* (págs. 272-282). Santiago de Chile: Central de Publicaciones de la Universidad de Chile.
- Echeverría, M. (1991). Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio. *Actas del II Seminario Internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna* (págs. 61-78). Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Echeverría, M., Herrera, M. O., Moreno, P., & Pradenas, F. (1987). Disponibilidad léxica en Educación Media. *RLA* (25), 55-115.
- Fernández Juncal, C. (2008). *Léxico disponible de Burgos*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Fernández Planas, A. M. (2011). *Así se habla: nociones fundamentales de fonética general y española*. Barcelona, Horsori.

- Galloso Camacho, M. V. (2003). *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Gil, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid, Arco Libros.
- Juncos-Rabadán, O. y A. X. Pereiro. (2002). "Problemas del lenguaje en la tercera edad. Orientaciones y perspectivas de la logopedia", *Revista galego-portuguesa de psicología e educación: revista de estudos e investigación en psicología y educación*, Vol. 8: 387-398.
- Kanj, M., & Mitic, W. (2009). Promoting Health and Development: Closing the Implementation Gap. Working document for discussion at the *7th Global Conference on Health Promotion*, Organización Mundial de la Salud, Eastern Mediterranean Region, Nairobi.
- López Chávez, Juan y Juan Carlos Strassburger Frías. (1991). Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual: enseñanza del español como lengua materna. En López Morales, Humberto (ed.): *Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico: 99-112.
- López Chávez, Juan y Juan Carlos Strassburger. (1987). Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica. *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México*, *Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*.
- López Morales, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 3ª ed. muy aumentada.
- Mafokizi, J. (2009). *Introducción a la estadística: para gente de letras*. Madrid: CCS.
- Martínez, E. y Fernández, P. (2007). *Manual de fonética española*. Barcelona, Ariel.
- McCormick, C. y Samuels, S. (1979) Word recognition by second graders: the unit of perception and interrelationships among accuracy, latency, and comprehension. *Journal of Reading Behavior*, XI (2).
- Ministerio de Salud (MINSAL). (2010). *Encuesta Nacional de Salud 2009-2010*. Santiago: MINSAL.
- Ministerio de Salud. (2012). *Evaluación de la calidad de la atención de pacientes diabéticos controlados en establecimientos del Sistema Nacional de Servicios de Salud*. Ministerio de Salud, Departamento Enfermedades no Trasmisibles, División de Prevención y Control. Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Sánchez Corrales, V. M., & Murillo Rojas, M. (2006). *Disponibilidad léxica de los niños preescolares costarricenses*. San José, Costa Rica: UCR.
- Valencia, A. (1994a). *El léxico de los estudiantes de 4º año de Educación Media*. Santiago de Chile: Centro de Interés "Procesos mentales", C.P.E.I.P., Serie Documentos de Estudio, 26.
- Valencia, A. (1994b). Disponibilidad léxica en Educación Media: III y IV". *X Encuentro en Torno a la Admisión Universitaria*. Santiago: Talleres Gráficos DIVEST.
- Valencia, A. (1997). Disponibilidad léxica. Muestreo y estadísticos. *Onomázein* (2), 197-226.
- Valencia, A. et alii. (1991). Evaluación de la riqueza léxica en estudiantes chilenos de cuarto medio. *Estudios Filológicos* (26), 71-81.
- Valencia, S., Smith, A., Reece, A., Li, M., Wixson, K. y Newman, H. (2010) Oral reading fluency assessment: issues of construct, criterion and consequential validity. *Reading Research Quarterly*, 45(3), 270-291.
- Wainschenker, R., Doorn, J. y Castro, M. (2002) Quantitative values for perceptual notion of speech speed. *Medical Engineering & Physics*, 24, 479-483.
- Wright, C. (1979) Duration differences between rare and common words and their implications for the interpretation of word frequency effects. *Memory & Cognition*, 7 (6), 411-419.